

# 5 - Until You Break

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:00] [SONG] Sign**

Creed Nishihara Marine Park

**[00:00] [SONG] Sign**

Creed Nishihara Marine Park

**SIGN** Nishihara Kira Kira Beach

**SIGN** 22nd

RTV

Okinawa Beach Volleyball

Junior Tournament

**SIGN** Tournament HQ

**[00:33] Haruka**

*Finally...*

**[00:34] Haruka**

*Our first match since we  
officially became partners*

**[00:39] Haruka**

*is about to start.*

**SIGN** Okinawa Beach Volleyball Junior Tournament

**SIGN** 1st Place

2nd Place

Finals

**SIGN** 3rd Place

**SIGN** Okinawa Beach Volleyball Junior Tournament

**[00:50] Grams**

So many people are in this tournament.

**[00:54] Grams**

So, where are you two?

**[00:57] Haruka**

Let's see...

**SIGN** Oozora Haruka Higa Kanata

**[01:00] Haruka**

Oh, there we are.

**SIGN** Tanahara Ai Sunagawa Mai

**[01:18] Haruka**

Don't think I've forgotten

about you taking that swimsuit!

**[01:21] Mai**

Hah! I'll show you who's  
boss again, you giantess.

**[01:25] Haru**

You want some of this?

**[01:28] Mai**

We doing this?

**[01:36] Mai**

Ow!

**[01:38] Mai**

Don't stop me, Senpai!

**[01:40] ai**

You're an athlete, aren't you?  
Save it for the court.

**[01:44] ai**

Right?

**[01:45] Kana**

Indeed!

**[01:47] Haruka**

No poking people's sides.

**[01:49] ai**

Are you the captain, Higa-san?

**SIGN** Okinawa Beach Volleyball Junior Tournament

**[01:52] Kana**

Yes.

**[01:53] ai**

What a coincidence it is that we're  
facing each other right off the bat.

**[01:58] ai**

I look forward to our match.

**[02:00] Kana**

Likewise.

**[02:03] Haruka**

Let's have a good match...

**[02:09] Mai**

Likewise.

**[02:18] Grams**

Friends of yours?

**[02:20] Haru**

No!

**SIGN** Until You Break

**[04:05] Haru**

What are you doing?

**[04:08] Haru**

Is this some kind of charm?

**[04:10] Kana**

I'm checking the direction of the wind.

**[04:12] Haru**

Whoa, what? That's so cool!

**[04:15] Kana**

This side is upwind, so be careful  
when you hit the ball.

**[04:19] Haru**

Roger!

**[04:21] Kana**

Also, about our strategy today...

**[04:36] Kana**

*We're up against indoor players,  
and liberos specialize in defense.*

**[04:41] Kana**

*If we're going to target someone,*

**[04:44] Kana**

*it's going to be her!*

**[04:46] Ai**

Mai!

**[04:47] Mai**

Got it!

**[04:49] Ai**

Make sure you think this through!

**[04:51] Mai**

Got it!

**[04:53] Haru**

*Now's the time to show them how much  
I've learned from training!*

**[05:15] Kana**

*As I thought, spiking isn't her strong suit.*

**SIGN** Tanahara Ai Sunakawa Mai

**SIGN** Oozora Haruka Higa Kanata

**[05:23] Mai**

Don't worry about it.

**[05:25] Haru**

Kanata...

**[05:28] Kana**

We were lucky, Haruka.

**[05:30] Haru**

But the timing for blocking her is  
way different than with Claire.

**[05:36] Kana**

It's okay.

**[05:37] Kana**

What most likely just happened now is  
that she was thrown off by your block,

**[05:41] Kana**

and she messed up.

**[05:44] Kana**

More importantly, Haruka,  
I think we'll be able to use our plan.

**[05:48] Haru**

Yeah!

**[05:49] Haru**

I'll pressure her with my blocking...

**[05:53] Kana**

Which will cause the paths  
of her spikes to narrow,

**[05:56] ---**

which will make it easier  
for me to receive them.

**[05:59] Haru**

But then I won't be able to  
actually block much.

**[06:02] Kana**

Of course, if you can actually  
stop one of her spikes, then go for it.

**[06:07] Haru**

Got it!

**[06:09] Kana**

Let's do our best!

**[06:11] Haru**

Yeah!

**[06:18] Mai**

*Again?*

**[06:19] Mai**

*She's definitely*

**[06:22] Mai**

*aiming for me.*

**[06:26] Ai**

Mai!

**[06:28] Mai**

Got it!

**[06:42] Haru**

Kanata!

**[06:45] Kana**

*Since our opponents are indoor players...*

**[06:48] Kana**

*We'll play our own way!*

**[06:56] Ai**

Huh?

**[06:57] Mai**

What the heck was that?

**[06:59] Mai**

What the... Damn it!

**SIGN** Tanahara Ai Sunakawa Mai

**SIGN** Oozora Haruka Higa Kanata

**[07:07] Haru**

Nice, Kanata.

**[07:09] Kanata**

Thanks, Haruka.

**[07:09] Ai**

Are you okay?

**[07:10] Haruka**

Let's keep it up.

**[07:11] Kana**

Of course!

**[07:11] Mai**

Yes.

**[07:14] Mai**

What the heck...

**[07:18] Mai**

...was that?

**[07:25] Haru**

Kanata!

**[07:26] Kana**

One more time!

**[07:33] Kana**

*She saw it coming?*

**[07:34] Mai**

Got it!

**[07:39] Ai**

Mai!

**[07:46] Ref**

Four hits!

**[07:47] Mai**

Say what?!

**[07:49] Ai**

I guess the block counts  
as one touch. I forgot.

**[07:52] Mai**

Oh, yeah! Crap!

**[07:55] Haru**

That was close.

**[07:57] Kana**

Yeah. Their mistake saved us.

**SIGN** Tanahara Ai Sunakawa Mai

**SIGN** Oozora Haruka Higa Kanata

**[08:02] ai**

Listen.

**[08:03] mAi**

Y-Yes?

**[08:05] ai**

It looks like the timing on  
her blocks is a little off.

**[08:10] Mai**

So that's their weakness, right?

**[08:13] Ai**

Yes. And also, to go against their feints...

**[08:21] Kana**

Here.

**[08:25] Haru**

Kanata!

**[08:30] Kana**

*She's not blocking?*

**[08:31] Ai**

Mai!

**[08:32] Mai**

Right!

**[08:34] Mai**

Ai-senpai!

**[08:36] Haru**

*Keep my hands in front...*

**[08:48] Haru**

I still can't get it right.

**[08:50] Haru**

Can I have a little more time?

**[08:53] Kana**

Yup. We've only just begun.

**SIGN** Tanahara Ai Sunakawa Mai

**SIGN** Oozora Haruka Higa Kanata

**[08:57] Mai**

All right. Now, the ball's back in our court.

**[09:07] Ai**

This is why I told you to serve underhand!

**[09:10] Mai**

I'm sorry! I'm sorry! I'm sorry!

**SIGN** Tanahara Ai Sunakawa Mai

**SIGN** Oozora Haruka Higa Kanata

**[09:14] Haru**

Looks like the wind's blowing our way now!

**[09:25] Mai**

Out!

**[09:27] Kana**

Remember the direction of the wind...

**[09:29] Haru**

Crap!

**[09:32] Mai**

The wind sure is blowing,  
but definitely not your way!

**[09:39] Ai**

Now, then... Let's get back on track.

**SIGN** Tanahara Ai Sunakawa Mai

**SIGN** Oozora Haruka Higa Kanata

**SIGN** Tanahara Ai Sunakawa Mai

**SIGN** Oozora Haruka Higa Kanata

**[10:25] Ai**

*We can't lose.*

**[10:30] (Flashback) Ai**

Hey.

**SIGN** Let's go to the Spring Tournament!!

Looking for new members,  
especially liberos!!

Volleyball Club

**[10:32] (Flashback) Ai**

Do you have any interest in volleyball?

**[10:36] (Flashback) Mai**

Are you mocking me?

**[10:39] (Flashback) Mai**

Volleyball's a sport that  
tall people play, right?

**[10:43] (Flashback) Ai**

No, not at all!

**[10:45] (Flashback) Ai**

Listen...

**[10:47] (Flashback) Ai**

Volleyball...

**[10:48] (Flashback) Ai**

is a sport where you defeat tall people!

**SIGN** Welcome, New Students

**[10:53] (Flashback) Mai**

Huh?

**[10:55] (Flashback) Girl**

One touch!

**[11:02] (Flashback) Girl**

Leave it to me!

**[11:05] (Flashback) Girl**

Okay!

**[11:07] (Flashback) Girls**

Nice!

**[11:08] (Flashback) Ai**

See?

**[11:09] (Flashback) Ai**

You can win even if you're small.

**[11:11] (Flashback) Mai**

Yes!

**[11:12] (Flashback) Ai**

Isn't the libero cool?

**[11:14] (Flashback) Mai**

Yes!

**[11:16] (Flashback) Girl**

Nice receive!

**[11:24] (Flashback) Mai**

Senpai! I'm counting on you!

**[11:35] (Flashback) Ai**

Sorry...

**[11:36] (Flashback) ---**

I wasn't able to score.

**[11:40] (Flashback) Ai**

I guess we're out after the second round.

**[11:42] (Flashback) Girl**

What could we do?

**[11:44] (Flashback) ---**

Everyone on the other  
team was super tall.

**[12:06] Ai**

*Listen...*

**[12:07] Ai**

*Volleyball...*

**[12:09] Ai**

*is a sport where you defeat tall people!*

**[12:26] Ai**

*I'm...*

**[12:29] Ai**

*...a liar.*

**[12:33] Ai**

*We can't lose... For Mai's sake!*

**[12:45] Haruka**

Kanata!

**[12:46] Kana**

Got it!

**[12:50] Mai**

The same trick's...

**[12:53] Mai**

...not going to keep working!

**[12:58] Ai**

Mai!

**[13:09] Haru**

Kanata!

**[13:11] Kana**

Got it!

**[13:14] Ai**

Mai!

**[13:23] Haru**

One touch!

**[13:24] Kana**

Haruka!

**[13:25] Haru**

All right!

**[13:29] Ai**

Mai!

**[13:29] Mai**

Senpai! I'm counting on you!

**[13:32] Ai**

Leave it to me!

**[13:43] Mai**

It went in!

**[13:45] Mai**

You did it, Senpai!

**[13:47] Haru**

Sorry, Kanata.

**[13:49] Kana**

It's okay.

**[13:50] Mai**

Higa-san...

**[13:53] Mai**

You're targeting me, thinking that  
I can't get the ball over, right?

**[14:01] Mai**

It's too bad for you...

**[14:03] Mai**

that I'm a libero!

**[14:05] ---**

I'll pick up every one of those feints!

**[14:09] Mai**

Until you break!

**[14:21] Mai**

Until you break...

**[14:23] Mai**

I'll just keep doing it!

**[14:31] Haru**

Kanata, let's get another point.

**[14:36] Kana**

Yeah.

**SIGN** Tanahara Ai Sunakawa Mai

**[14:50] Kana**

Haruka!

**[14:51] Haru**

Leave it to me!

**[15:00] Haru**

Yay! We won the first set!

**[15:01] Mai**

Ai-senpai!

**[15:02] Kanata**

We did it.

**[15:02] Mai**

We'll take the next set!

**[15:05] Ai**

Yeah.

**[15:09] Claire**

Oh? Looks like they're finally  
done with the first set.

**[15:14] Emily**

Apparently.

**[15:17] Claire**

Then we should probably  
get our match over with.

**[15:36] Crowd**

Wow! That's amazing!

**[15:43] Haru**

We managed to win the first set.

**[15:45] Kana**

Yeah.

**[15:47] Kana**

But I might've underestimated them a little.

**[15:50] Kana**

My pokeys won't work anymore.

**[15:53] Kana**

I know that they're indoor players,

**[15:56] Kana**

but you can tell that they're experienced.

**[16:00] Haruka**

If only I were better!

**[16:03] Kana**

It's okay. Your timing's getting better.

**[16:06] ---**

Just a little more.

**[16:08] Kana**

Also, during that set when  
you scored that last point,

**[16:12] ---**

you looked really cool!

**[16:14] Haru**

But I want to be able to block like Claire.

**[16:18] Kana**

Haruka, I told you before, remember?

**[16:21] Kana**

You're not supposed to be able to return spikes.

**[16:24] Kana**

Blocking is the same way.

**[16:26] Haru**

Right.

**[16:28] Kana**

Besides, Claire and Emily are special.

**[16:32] Kana**

You're not going to be able to play like them right away.

**[16:37] Kana**

What's important is to not miss out on any chances to try.

**[16:40] Kana**

Got it?

**[16:41] Haru**

Yeah.

**[16:43] Haru**

Huh?

**[16:44] Haru**

Hey, that court is...

**[16:46] Haru**

Whoa! There are so many people!

**[16:49] Kana**

That's Emily and Claire's match.

**[16:51] Haru**

They're really popular.

**[16:53] Kana**

Well, I mean, Emily and Claire placed second at nationals.

**[16:57] Haru**

Huh?!

**[17:00] Haru**

Seriously?! No one told me that!

**[17:03] Haru**

Wow, they really are special!

**[17:05] Kana**

And you've been learning volleyball from them.

**[17:08] Kana**

Doesn't that give you more confidence?

**[17:10] Haru**

Totally!

**[17:15] Kana**

The second set is starting.

**[17:18] Kana**

Let's go, Haruka.

**[17:20] Haru**

Yeah.

**SIGN** Tanahara Ai Sunakawa Mai

**SIGN** Oozora Haruka Higa Kanata

**[17:42] Mai**

I can pick up any of those flimsy shots,

**[17:46] Mai**

so just slam it right back over.

**[17:48] Ai**

Okay.

**[17:56] Mai**

Senpai! I'm counting on you!

**[17:58] Ai**

Leave it to me!

**[18:01] Ai**

*We're going to take this set!*

**[18:06] Mai**

Nice, Senpai!

**SIGN** Tanahara Ai Sunakawa Mai

**SIGN** Oozora Haruka Higa Kanata

**SIGN** Tanahara Ai Sunakawa Mai

**SIGN** Oozora Haruka Higa Kanata

**[18:50] Haru**

Kanata!

**[18:52] Kana**

Got it!

**[18:54] Mai**

It doesn't matter...

**[18:56] Mai**

...where you hit it!

**[18:59] Haru**

Kanata, one more time!

**[19:01] Kana**

Got it!

**[19:02] Mai**

Give it up already!

**[19:04] Ai**

Nice receive!

**[19:08] Kana**

Haruka, it's coming!

**[19:10] Haru**

Huh?

**SIGN** Tanahara Ai Sunakawa Mai

**SIGN** Oozora Haruka Higa Kanata

**[19:26] Haru**

Sorry, Kanata...

**[19:28] Haru**

It seems like they're in the groove,  
but do you think we'll be okay?

**[19:35] Kana**

It's fine. I know their strategy really well.

**[19:41] kana**

So...

**[19:43] ---**

Believe in me, Haruka.

**[19:46] Haru**

Okay. If you say so, Kanata.

**SIGN** Claire Thomas Emily Thomas

**[19:54] Emily**

Claire! Line!

**[20:02] Ref**

The match is over.

**[20:04] Lady**

Emily Thomas and Claire Thomas have  
already won their first round.

**[20:09] Lady**

You can definitely tell they placed  
second at nationals last year!

**[20:17] Claire**

Thanks for your support, everyone!

**[20:21] Claire**

Thanks! Thanks to you all!

**[20:25] Akari**

Looks like the Éclair duo swept that match.

**[20:31] Claire**

Now, then... Let's go see how they're doing.

**[20:37] Mai**

I told you... That won't work!

**SIGN** Tanahara Ai Sunakawa Mai

**SIGN** Oozora Haruka Higa Kanata

**[20:56] Emily**

I knew it...

**[20:58] Emily**

Kanata's pokeys are really easy to pick up.

**[21:02] Claire**

What do you mean?

**[21:03] Emily**

The point of impact when she  
hits the ball is really low,

**[21:06] Emily**

so it flies higher than usual,

**[21:11] Emily**

and it's in the air for a long time.

**[21:15] Claire**

What the heck?

**[21:16] Claire**

That means that it's not a good attack, then.

**[21:20] Emily**

Yes... if that's all it was.

**[21:27] Mai**

*Why?*

**[21:30] Ai**

*No matter how many times  
Mai manages to pick those up,*

**[21:32] Ai**

*she just keeps hitting them.*

**[21:36] Mai**

*Fine! I don't care how many  
times you keep doing that!*

**[21:39] Ai**

*I'm sure Mai will be able to get all of them!*

**[21:47] Haru**

Kanata!

**[21:49] Kana**

Right!

**[21:54] Mai**

Bring it!

**[21:56] Ai**

*We're not going to lose!*

**[21:58] Mai**

*We're the ones...*

**[22:00] Mai**

*...who are gonna win!*

---

Revision #1

Created 2026-06-23 01:20:58 UTC by whimsee

Updated 2026-06-23 01:20:58 UTC by whimsee